



San José del Valle

Guía - Mapa / Guide - Map / Mapa - Karte



www.andalucia.org
www.cadizturismo.com
www.sanjosedelvalle.es

Patronato Provincial de Turismo
Provincial Tourism Department
Fremdenverkehrsamt der Provinz
Alameda Apodaca, nº 22 - 2º
11004 - Cádiz
Tel.: 956 807 061
Fax: 956 214 635
E-mail: turismo@dipucadiz.es

Mancomunidad de la Comarca de La Janda
Commonwealth of Municipalities of the County of La Janda
Gemeindeverband Landkreise La Janda
C/ San Juan, nº 12
11170 Medina Sidonia (Cádiz)
Tel. 956 41 24 50/956 41 02 22
Fax: 956 41 00 03
www.comarcalajanda.org
www.turismoaljanda.org
E-mail: mancomujanda@telefonica.net

Oficina Municipal de Turismo
Municipal Tourist Office
Städtisches Tourismusbüro
Plaza de Andalucía, 15, 2ª planta
C.P. 11580
Tel.: 956 16 00 11
E-mail: sanjosedelvalle@dipucadiz.es



# San José del Valle



Gastronomía
Cuisine
Gastronomie



De su rica gastronomía destacan los platos realizados con los productos que da la tierra, así como su extraordinaria riqueza en caza mayor y menor. La carne de venado, la de conejo, muy presente en la cocina de la localidad, o los inolvidables chicharrones sobresalen por su preparación. Respecto a los alimentos de la huerta, variados y sabrosos, se preparan excepcionalmente en jugosos gazpachos y ajos callentes. La situación geográfica permite además contar con verdes valles y prados donde, dependiendo de la época del año, encontraremos rabanitos o espárragos trigueros, así como los típicos caracoles.

The most noteworthy dishes of its delicious cuisine are prepared using ingredients from the land, and the extraordinary variety of large and small game in the area. Venison and rabbit are frequently part of local meals, along with the unforgettable tasty local pork scratching prepared. The fields provide prime materials, which are varied and tasty, for a variety of dishes, including juicy gazpachos and ajo caliente (a typical wintertime speciality made with green pepper, garlic, tomatoes, orange juice and bread). The geographical location with its green fields and valleys means that at certain times of year wild asparagus and radishes can be found, and the typical local snails can be picked.

Unter den typischen Gerichten sind sowohl jene aus heimischen landwirtschaftlichen Erzeugnissen, als auch die Gerichte aus Hoch- und Niederwild hervorzuheben. Besonders lecker zubereitet werden hier Hirschfleisch, Kaninchen - besonders häufig in der lokalen Küche - und die unvergesslichen Schweineschwartzen. Aus Gemüse werden köstliche warme Gazpachos, die traditionellen Gemüsesuppen, und Knoblauchsuppen hergestellt. In der Gegend findet man auch grüne Täler, in denen man - je nach Jahreszeit - Rettich, Spargel sowie die typischen Schnecken findet.



Naturaleza
Nature
Natur



Ubicado entre la campiña y la sierra, participa igualmente de las características propias de los dos ambientes. Puerta de entrada al Parque Natural de los Alcomocales, conserva un patrimonio ambiental y etnográfico importante, así como grandes reservas de agua en los embalses de Guadalcaçin y Los Hurones. Todos ellos son sitios ideales para pasear a pie, a caballo, en bicicleta o motocicleta, cualquier medio de locomoción es adecuado para disfrutar del paisaje. Los amantes de la pesca encontrarán un lugar idóneo en los márgenes del embalse de Guadalcaçin.

Situated between the countryside and the mountains, the town has features of both types of environment. It is the gateway to the Alcomocales Nature Park, where its valuable environmental and ethnological heritage are conserved, as well as its important water reserves in the shape of the Guadalcaçin and Los Hurones reservoirs. All these are perfect places for strolling, horse riding, cycling or motorcycling... any form of transport suitable for enjoying the scenery. The shores of the Guadalcaçin reservoir are also good waters for fishing.

Zwischen Ackerland und Bergland gelegen weist die Gegend Charakteristika beider Landschaftsformen auf. Als Tor zum Naturpark Alcomocales ist die Ortschaft sowohl in Bezug auf ihre Naturräume als auch ethnografisch bedeutend; sie verfügt über wichtige Wasserreserven wie die Stauseen Guadalcaçin und Los Hurones. Ob zu Fuß, per Fahrrad, oder auf einer Motorrad- oder Reittour - es ist eigentlich jedes Fortbewegungsmittel geeignet, um die Landschaft zu genießen. Angler finden am Stausee Guadalcaçin ideale Bedingungen.



Patrimonio Histórico
Historical Heritage
Sehenswürdigkeiten



De su rico patrimonio destacamos dos monumentos fundamentales: el Castillo de Gizonza y el nacimiento de aguas del Tempul. El primero es uno de los mejores conservados de la zona y, aunque se trata de una fortificación medieval, en su lugar estuvo enclavada la ciudad de Saguntia, fundada por los turdetanos y anexionada a Roma, llegando a su máximo apogeo en la época visigoda. Muy cerca de allí encontramos el nacimiento de agua del Tempul, cuyas obras de explotación comenzaron, a la vez que la construcción del acueducto, en 1864, ante los problemas de abastecimiento de Jerez de la Frontera.

The two most important monuments in its rich heritage are: Gizonza Castle and the source of the waters of Tempul. The former is one of the best preserved in the area and, although the fortress is Medieval, it stands on what was once the city of Saguntia, founded by the Turdetanes and annexed by Rome, reaching its peak during the Visigoth period. Very nearby, you will find the source of the waters of Tempul. In 1864, work began to harness the spring waters and build an aqueduct to relieve Jerez de la Frontera's water supply problems.

Von seinen zahlreichen Sehenswürdigkeiten sind besonders zwei hervorheben: das Schloss Castillo de Gizonza und der Ursprung der Quelle von Tempul. Das Schloss ist eines der am besten erhaltenen der Gegend. Es handelt sich um eine mittelalterliche Befestigungsanlage, an deren Ort zuvor die Stadt Saguntia existierte, gegründet von den Turdetanern, einem vorrömischen Volk auf der iberischen Halbinsel. Sie wurde später ins römische Reich integriert und gelangte später unter westgotischer Herrschaft zur Blüte. Ganz in der Nähe entspringt die Quelle Tempul. Auf Grund der Versorgungsprobleme von Jerez de la Frontera wurde im Jahr 1864 mit der Nutzung der Quelle sowie mit dem Bau des Aquädukts begonnen.



Fiestas
Festivals
Feste



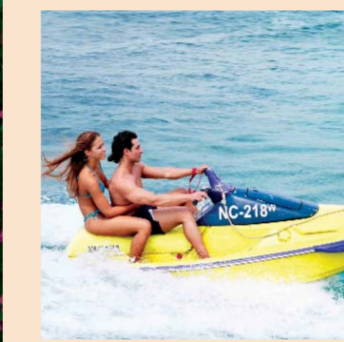
El calendario festivo de la ciudad comienza en marzo con la romería dedicada a San José, patrón de la localidad. Poco después se celebra el Día de la Independencia, recordando la fecha del 1 de abril de 1995 en que el municipio dejó de pertenecer a Jerez de la Frontera. Pero la más popular llega en el mes de mayo con la feria, que suele tener una duración de cuatro días, organizándose muchísimas actividades entre las que cabe destacar el Concurso Morfológico Caballar, el día de los mayores, degustaciones, concursos gastronómicos, conciertos y espectáculos taurinos. En la segunda semana de agosto tiene lugar la Romería de San José del Valle.

The town's festival year begins in March with a pilgrimage in honour of San José, the town's patron saint. Not long afterwards, Independence Day is celebrated, remembering the 1 April 1995 when the town gained its independence from Jerez de la Frontera. The year's most popular festival is the May fair, which usually lasts four days. Many activities are organised, some of the most important of which are the Concurso Morfológico Caballar (Horse Competition), elderly person's day, food tasting and cooking competitions, concerts and bull shows, etc. The San José del Valle pilgrimage takes place the second week of August.

Der Festkalender der Stadt beginnt im März mit der dem heiligen Josef, Schutzpatron der Ortschaft, gewidmeten Wallfahrt. Kurz darauf wird der Tag der Unabhängigkeit begangen, an dem die Ablösung von Jerez de la Frontera am 1. April 1995 gefeiert wird. Am beliebtesten ist jedoch das Stadtfest. Es findet im Mai statt und dauert etwa vier Tage. Dabei werden zahlreiche Veranstaltungen abgehalten, unter denen der Pferdewettbewerb Concurso Morfológico Caballar hervorzuheben ist. Außerdem gibt es einen Seniorentag, Verkostungen, Kochwettbewerbe, Konzerte, Stierkämpfe und vieles mehr. In der zweiten Augustwoche findet die Wallfahrt von San José del Valle statt.

## San José del Valle

Los orígenes de San José del Valle se remontan a la época musulmana, aunque no fue la única cultura que pobló sus tierras, tartessos y fenicios también se dieron cita en esta localidad de la mancomunidad de La Janda. Su historia comienza con los moriscos, creadores del emplazamiento defensivo de Hisn Tabul, asentado en un antiguo doblamiento romano. Conquistado a principios del siglo XIV por los cristianos, el castillo y el término municipal de Tempul fueron cedidos



posteriormente a la región de Jerez por el Privilegio Real de 1333, pasando a formar parte del patrimonio histórico y cultural en función de los intereses de la comarca.

Como visitas recomendadas hay que mencionar: el Castillo de Gizonza, fortificación medieval fundada por turdetanos; las ruinas de los Baños de Aguas Sulforosas, como los espárragos trigueros, sopas cortijeras, habas guisadas, caracoles, carne de venado, derivados del cerdo y sobre todo un plato muy característico como son los chicharrones, pequeños trozos de grasa fritos.

## San José del Valle

The history of San José del Valle dates back to the Moorish era, although this was not the only culture to settle on its land. The Tartessians and Phoenicians also spent time in this part of what is now the municipal corporation of La Janda. Its history began when the Moors created the first defensive location, Hisn Tabul, built on an ancient Roman site. Conquered by the Christians at the beginning of the 14th century, the castle and the municipal area of Tempul were later given to the region of Jerez by Royal Privilege in 1333, becoming part of the historical and cultural heritage to the benefit of the area.

Among the sights worth visiting are: Gizonza Castle, a Medieval fortress

San José del Valle presume de tener un patrimonio medioambiental único debido a la privilegiada confluencia de la sierra gaditana y los prados ganaderos de la campiña. Su término municipal se caracteriza por abarcar zonas de considerable interés natural y paisajístico como son la Sierra de Cabras, los Embalses de Hurones y Guadalcaçin.

Destaca por su fauna diversa entre la que el visitante puede encontrar corzos, gatos monteses, ciervos, zorros, búhos... Un entorno natural muy apto para la práctica de deportes como el piragüismo, la pesca, paseos a caballo, la caza... El visitante puede realizar dos de las actividades por excelencia en San José del Valle: el senderismo o el cicloturismo. Ambas se pueden iniciar desde la propia localidad hasta el Área Recreativa de Guadalcaçin II (7 km de recorrido) o a través del paisaje natural del Castillo de Gizonza. Algunas rutas de interés son: la Ruta de los Baños, la Ruta de los Molinos, el Charco de los Hurones, la ruta del Toro, los Descansaderos o la ruta de los Pueblos Blancos.

Rica en productos propios de su gastronomía y de su entorno natural ofrece a los amantes de la buena mesa platos tan variados como los espárragos trigueros, sopas cortijeras, habas guisadas, caracoles, carne de venado, derivados del cerdo y sobre todo un plato muy característico como son los chicharrones, pequeños trozos de grasa fritos.

## San José del Valle

founded by Turdetans; the ruins of the Baths of Sulphurous waters, in



the place of the same name, the Los Molinos stream; the La Mora fountain, the Tempul Aeduct, the Carmelitas Descalzas convent (Barefoot Carmelites) from the 18th

century, the Parish Church of San José and the Mimbral Hermitage.

San José del Valle boasts unique environmental riches thanks to the privileged confluence of the mountains of Cádiz and the country meadows



dows where cattle graze. Its local area is characterised by interesting natural areas and landscapes, such as Sierra de Cabras, the Hurones Reservoirs and Guadalcaçin.

## San José del Valle

Der Ursprung von San José del Valle wird in der maurischen Epoche festgesetzt, obwohl schon zuvor andere Völker in diese als "La Janda" bekannte Gegend kamen, darunter die Tartessier und die Phönizier. Seine Geschichte beginnt mit den Morisken, die auf einer römischen Siedlung die Verteidigungsanlage Hisn Tabul gründeten. Nach der Eroberung durch die Christen zu Beginn des 14. Jahrhunderts sprach ein königliches Privileg 1333 das Schloss und den Gemeindebezirk Tempul der Region Jerez zu, durch die sie fortan genutzt wurden.



In der artenreichen Fauna kann der Besucher unter anderem Rehe, Bergkatzen, Hirsche, Füchse und Uhus finden. Die Umgebung ist ideal für die Ausübung verschiedener Sportarten, wie Kanufahren, Angeln, Reiten oder Jagen, sowie der beiden wichtigsten Sportarten von San José del Valle: Wandern und Radfahren. Für beide gibt es Routen wie jene vom Ort zum Freizeitgelände Área Recreativa de Guadalcaçin II (7 km) oder durch die Naturlandschaft des Schlosses Gizonza. Weitere interessante Routen sind: die Ruta de los Baños (Route der Bäder), die Ruta de los Molinos (Route der Mühlen), am See Charco de los Hurones, die Ruta del Toro (Route der Stiere), die Descansaderos o Ruta de los Pueblos Blancos (Route der Ruheplätze oder der weißen Dörfer).

San José del Valle liegt inmitten einer einzigartigen Landschaft zwischen den Bergen der Sierra de Cádiz und dem flachen Weideland. Auf seinem Gemeindegebiet befinden sich zahlreiche Gebiete von großer landschaftlicher und biologischer Bedeutung wie die Sierra de Cabras und die Stauseen Hurones und Guadalcaçin.

Die vielseitige Gastronomie von San José del Valle, reich an heimischen Produkten, umfasst unter anderem schmackhafte Gerichte wie Spargel, Sopas Cortijeras, gekochte Bohnen, Schnecken, Wild, Gerichte aus Schweinefleisch und das typischste Gericht, die Chicharrones, kleine gebratene Fetthäufchen.

# San José del Valle



Ubicado entre la campiña y la sierra gaditana, rodeado de paisajes montañosos de escasa altura, decorados con los colores de un arbolado autóctono, y formado por alcornoques y arbustos típicos del entorno mediterráneo, se encuentra **San José del Valle**. Dedicado desde sus orígenes a la agricultura y a la ganadería, en sus prados se pueden contemplar ejemplares de reses bravas que deambulan libremente en las dehesas y al mismo tiempo, disfrutar de un entorno natural de una belleza incomparable.

San José del Valle is situated between the countryside and the mountains of Cádiz, surrounded by low mountain landscapes, and embellished by the colours of the local forests, with their cork oaks, so typical of the Mediterranean environment. Since it was founded it has earned its living from agriculture and cattle breeding, and grazing its fields you will find examples of fighting bulls that wander freely on the pastures, while you enjoy the incomparable beauty of its natural environment.

San José del Valle liegt zwischen Ackerland und Gebirge in der Provinz Cádiz. In einer Hügellandschaft, übersät mit einheimischen Korkeichen, typischen mediterranen Sträuchern und Büschen, die der Umgebung ihre charakteristische Farbe verleihen. Diese Ortschaft widmet sich seit ihren Anfängen dem Ackerbau und der Viehzucht, auf den Wiesen kann man frei weidende Kampftiere zu sehen bekommen. Die Besucher sind vor allem von der natürlichen Schönheit der Landschaft begeistert.

**Fiestas de interés turístico de la Provincia**  
 Festivals of interest to tourists  
 Für besucher interessante feste

**CARNIVAL**, Febrero  
**DÍA DE LA INDEPENDENCIA**, 1 de Abril  
**FERIA Y DÍA M<sup>a</sup> AUXILIADORA**, 24 de Mayo  
**ROMERÍA DE SAN JOSÉ**, Agosto

**CARNIVAL**, February  
**INDEPENDENCE DAY**, on 1 April  
**FAIR AND M<sup>a</sup> AUXILIADORA**, 24 May  
**SAN JOSÉ PILGRIMAGE**, August

**KARNEVAL**, Februar  
**TAG DER UNABHÄNGIGKEIT**, 1. April  
**FEST UND TAG VON MARIA AUXILIADORA**, 24. Mai  
**WALLFAHRT SAN JOSÉ**, August



## Datos de interés

Useful information Nützliche Informationen

<p><b>GENERALES</b> GENERAL ALLGEMEINES</p> <p><b>AYUNTAMIENTO</b> TOWN HALL STADTVERWALTUNG Plaza de Andalucía, 15 Tel.: 956 16 00 11 / 03 12 / 06 35 Fax: 956 16 05 55 www.sanjosedelvalle.org sanjosedelvalle@dipucadiz.es</p> <p><b>BIBLIOTECA MUNICIPAL</b> LIBRARY BIBLIOTHEK C/ Romero, s/n Tel.: 956 16 04 52</p> <p><b>CAJA DE AHORROS SAN FERNANDO</b> SAVINGS BANK SPARKASSE Avda. de la Independencia, 95 Tel.: 956 16 02 51 / 956 16 06 99 Fax: 956 16 06 99</p>	<p><b>CASA DE LA CULTURA</b> CULTURAL CENTRE HAUS DER KULTUR Alvaro Domeco, 2 Tel.: 956 16 00 74</p> <p><b>COLEGIO ERNESTO OLIVARES</b> SCHOOL SCHULE ERNESTO OLIVARES C/ Merced, 7 Tel.: 856 81 15 00</p> <p><b>COLEGIO SALESIANO DE SAN RAFAEL-SAN VICENTE</b> SALESIANERSCHULE SAN RAFAEL-SAN VICENTE Avda. Juan Bosco, 9 Tel.: 956 16 01 20</p> <p><b>CORREOS Y TELÉGRAFOS</b> POST OFFICE POST C/ Dehesa del Boquete, 16</p> <p><b>ESCUELA HOGAR SAN VICENTE</b> SCHOOL SCHULE UND FREIZEITZENTRUM SAN VICENTE C/ San Juan Bosco, 9 Tel.: 956 16 01 20</p>	<p><b>JUZGADO</b> COURT GERICHT Plaza de Andalucía, 15 Tel. / Fax: 956 16 00 11</p> <p><b>LA CAIXA</b> SAVINGS BANK SPARKASSE Avda. de la Independencia, 97 Tel.: 956 16 05 51</p> <p><b>URGENCIAS</b> EMERGENCES NOTAMBULATORIUM <b>BOMBEROS</b> FIRE BRIGADE FEUERWEHR Tel.: 085</p> <p><b>CENTRO DE SALUD</b> HEALTH CENTRE GESUNDHEITZENTRUM Arturo Mariscal, 1 Tel.: 956 16 04 16 Fax: 956 16 04 94</p> <p><b>FARMACIA</b> PHARMACY APOTHEKE C/ San Francisco, 49 Tel.: 956 16 02 03</p>	<p><b>GUARDIA CIVIL</b> CIVIL GUARD ZIVILGARDE C/ San Miguel, 3 Tel.: 956 16 01 91</p> <p><b>POLICÍA LOCAL</b> LOCAL POLICE GEMEINDEPOLIZEI Plaza de Andalucía Tel.: 956 16 00 11 / 656 956 737</p> <p><b>TRANSPORTES</b> TRANSPORTATION TRANSPORT <b>ESTACIÓN DE AUTOBUSES</b> LOCAL BUSSTATION BUSBAHNHOF C/ Nueva, s/n, (San José del Valle) Tel.: 956 16 03 63 (Jerez)</p> <p><b>TAXIS</b> Avda de la Independencia Tel.: 956 16 07 81 / 956 16 02 01</p> <p><b>AUTOBUSES LINESUR (JEREZ)</b> BUS BUSLINIE Tel.: 956 34 10 63</p> <p><b>TRANSPORTES SAN JOSÉ DEL VALLE</b> TRANSPORT BUSLINIE C/ Parada Alta, 18 Tel.: 956 16 03 66</p>
---	---	---	---

## Directorios / Directories / Verzeichnis

<p><b>INFORMACIÓN</b> INFORMATION INFORMATION</p> <p><b>OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO</b> MUNICIPAL TOURIST OFFICE STÄDTISCHES TOURISMUS-BÜRO Plaza de Andalucía, 15, 2ª planta C.P. 11580 Tel.: 956 16 00 11 sanjosedelvalle@dipucadiz.es</p> <p><b>ALOJAMIENTO</b> ACCOMMODATION UNTERKUNFT</p> <p><b>HOTEL EL ACEBUCHAL **</b> Ctra. Los Llanos del Valle, Km. 1,5 Tel.: 605 88 31 75 acebuchal@telefonica.net</p> <p><b>PENSIÓN JYR</b> Avda. Independencia, 4 Tel.: 956 16 00 84</p>	<p><b>CAMPING SAN JOSÉ DEL VALLE</b> Pantano de Guadalcañin Acceso por la autopista A-4, salida 5, Jerez-Sur, dirección Medina Tel.: 956 41 05 74 / 856 03 00 75</p> <p><b>RESTAURANTES</b> RESTAURANTS RESTAURANTS</p> <p><b>CASA ROSA</b> Santa Catalina, s/n Tel.: 956 16 05 50</p> <p><b>EL ACEBUCHAL</b> Ctra. Los Llanos, Km. 1 Tel.: 956 16 06 93</p> <p><b>EL GRANADO</b> Ctra. Jerez-Cortes</p> <p><b>LA ESTANCIA</b> Tomillo, 60 Tel.: 655 57 05 75</p>	<p><b>PARADOR DEL VALLE</b> Parada Alta, 2 Tel.: 956 16 01 22</p> <p><b>VENTA CANTARERO</b> Ctra. Paterna - Arcos Tel.: 627 47 29 20</p> <p><b>VENTA DURÁN</b> Parada Baja, s/n Tel.: 956 16 02 04</p> <p><b>VENTA EL BOQUETE</b> Ctra. Alcalá, Km. 15 Tel.: 956 16 03 81</p> <p><b>VENTA LEVANTE</b> Barrida Los Alcornocalesjos, 16</p> <p><b>CASA DIEGO</b> C/ España, 5</p> <p><b>CASA CRISTÓBAL</b> C/ El Boquete, s/n</p>	<p><b>LA BODEGUITA EL LABRADOR</b> Avda. de la Independencia, 62</p> <p><b>VENTA TEMPUL</b> Ctra. Jerez-Cortes, Km. 45 Tel.: 908 75 57 66</p> <p><b>OCIO</b> LEISURE FREIZEIT</p> <p><b>ACUEDUCTO DE TEMPUL</b> TEMPUL AQUEDUCT AQUADUKT TEMPUL Carretera Medina - Arcos</p> <p><b>CASTILLO DE GIGONZA</b> CASTLE SCHLOSS Carretera Medina - Arcos</p> <p><b>CUADRO FLAMENCO PILAR CARRASCO</b> FLAMENCO GROUP FLAMENCO-ABILDUNG Tel.: 956 16 00 49</p>
--	---	---	---



© Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Cádiz  
 © Vocento Mediatrader S.L.U.  
 Prohibida la reproducción total o parcial sin el permiso de los autores  
 Total or partial reproduction without the permission of the owner is prohibited  
 Eine vollständige oder teilweise Vervielfältigung ist ohne Einverständnis der Urheber nicht gestattet.